

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

учреждающее партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны.

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ далее именуемая "Россия", с одной стороны, и КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИИ, КОРОЛЕВСТВО ДАНИИ, ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА, КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИИ, ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА, ИРЛАНДИЯ, ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА, ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ, КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ, ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА, СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ,

Договаривающиеся стороны договора, учреждающее Европейское сообщество, Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, и Договора, учреждающего Европейское сообщество по атомной энергии, далее именуемые "государства-члены", и

Европейское Сообщество, Европейское Объединение угля и стали и Европейское Сообщество по атомной энергии, далее именуемое "Сообщество", с другой стороны, принимая во внимание важность исторических связей, существующих между Россией и Сообществом и его государствами-членами, и общие для них ценности;

- признавая, что Россия и Сообщество желают укрепить эти связи и установить отношения партнерства и сотрудничества, которые углубят и расширят отношения, установленные между ними в прошлом, в частности, Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским экономическим сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве, подписанным 18 декабря 1989 г., далее именуемым "Соглашение 1989 года";
- принимая во внимание обязательство России и Сообщества и его государств-членов, действующих в рамках Европейского союза, учрежденного Договором о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г., относительно укрепления политических и экономических свобод, которые составляют саму основу партнерства;
- принимая во внимание обязательство Сторон содействовать международному миру и безопасности. а также мирному урегулированию споров и сотрудничать в этих целях в рамках Организации Объединенных Наций, Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и других форумов;
- принимая во внимание твердое обязательство России и Сообщества и его государств-членов в полной мере применять все принципы и положения, содержащиеся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), заключительных документах последующих Мадридской и Венской встреч, Документе Боннской конференции СБСЕ по экономическому сотрудничеству, Парижской Хартии для новой Европы и Хельсинкском документе СБСЕ 1992 года "Вызов времени перемен";
- подтверждая приверженность России и Сообщества и его государств-членов целям и принципам, изложенным в Европейской энергетической хартии, подписанной 17 декабря 1991 года, и в Заявлении Люцернской конференции от апреля 1993 года;
- будучи убеждены в первостепенном значении верховенства права и уважения прав человека, прежде всего прав меньшинств, создания многопартийной системы со свободными и демократическими выборами и экономической либерализации, имеющей целью создание рыночной экономики;

- считая, что всестороннее осуществление партнерства предполагает продолжение и завершение Россией политических и экономических реформ;
- желая поощрять процесс регионального сотрудничества в областях, охватываемых настоящим Соглашением, между странами бывшего СССР в целях содействия процветанию и стабильности региона;
- желая установить и развивать регулярный политический диалог по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес;
- учитывая готовность Сообщества обеспечить в соответствующих случаях техническое содействие в целях осуществления экономических реформ в России и развития экономического сотрудничества;
- памятуя о назначении Соглашения в отношении содействия поэтапному сближению между Россией и более широкой зоной сотрудничества в Европе и соседних регионах и поступательной интеграции России в открытую международную торговую систему;
- принимая во внимание обязательство Сторон либерализовать торговлю на основе принципов, содержащихся в Генеральном соглашении по тарифам и торговле, далее именуемом "ГАТТ", с учетом изменений в ходе Уругвайского раунда торговых переговоров, и принимая во внимание учреждение Всемирной торговой организации, далее именуемой "ВТО";
- признавая, что Россия более не является страной с государственной торговлей, что в настоящее время это страна с переходной экономикой, и что неуклонный прогресс на пути к созданию рыночной экономики будет ускорен благодаря сотрудничеству между Сторонами в формах, предусмотренных настоящим Соглашением;
- сознавая необходимость улучшения условий, влияющих на деловую и инвестиционную деятельность, и условий в таких областях, как учреждение компаний, трудовая деятельность, предоставление услуг и движение капитала;
- будучи убеждены в том, что настоящее Соглашение создаст новый климат для экономических отношений между Сторонами, и в частности, для развития торговли и инвестиций, которые являются существенными для экономической перестройки и технологической модернизации;
- желая установить тесное сотрудничество в области защиты окружающей среды, принимая во внимание взаимозависимость, существующую между Сторонами в этой области;
- памятуя о намерении Сторон развивать сотрудничество в освоении космоса, имея в виду взаимодополняемость их деятельности в этой области;
- желая способствовать культурному сотрудничеству и расширению потока информации,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Настоящим учреждается партнерство между Россией, с одной стороны, и Сообществом и его государствами-членами, с другой стороны. Целями этого партнерства являются:

- обеспечение соответствующих рамок для политического диалога между Сторонами, способствующего развитию тесных отношений между ними в этой области;
- содействие торговле, инвестициям и гармоничным экономическим отношениям между Сторонами, базирующимся на принципах рыночной экономики и, таким образом, поощрение устойчивого развития Сторон;

- укрепление политических и экономических свобод;
- поддержка усилий России по укреплению ее демократии, развитию ее экономики и завершению перехода к рыночной экономике;
- обеспечение основы для экономического, социального, финансового и культурного сотрудничества, базирующегося на принципах взаимной выгоды, взаимной ответственности и взаимной поддержки;
- поощрение деятельности, представляющей взаимный интерес;
- обеспечение соответствующих рамок для постепенной интеграции между Россией и более широкой зоной сотрудничества в Европе;
- создание необходимых условий для учреждения в будущем зоны свободной торговли между Россией и Сообществом, охватывающей в основном всю торговлю товарами между ними, а также условий для реализации свободы учреждения компаний, трансграничной торговли услугами и движения капитала.

Раздел I. Общие принципы

Статья 2

Уважение демократических принципов и прав человека, определенных, в частности, в Хельсинкском Заключительном акте и в Парижской Хартии для новой Европы, лежит в основе внутренней и внешней политики Сторон и составляет существенный элемент партнерства и настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны обязуются рассматривать целесообразность изменений соответствующих разделов настоящего Соглашения, в частности, Раздела III и статьи 53, насколько это позволят обстоятельства, с целью создания зоны свободной торговли между ними. Совет сотрудничества может давать рекомендации Сторонам в отношении таких изменений. Такие изменения вносятся только по соглашению между Сторонами с соблюдением их соответствующих процедур. Стороны совместно изучат в 1998 году, позволяют ли обстоятельства начать переговоры по созданию зоны свободной торговли.

Статья 4

Стороны обязуются совместно рассмотреть, по взаимному согласию, поправки, которые было бы целесообразно внести в какую-либо часть Соглашения в связи с изменением обстоятельств, и в частности, в ситуации, вытекающей из присоединения России к ГАТТ/ВТО. Первое рассмотрение произойдет через три года после вступления в силу Соглашения или когда Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, в зависимости от того, что произойдет раньше.

Статья 5

1. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый Россией по настоящему Соглашению, не применяется в течение переходного периода, истекающего через пять лет после вступления настоящего Соглашения в силу, в отношении преимуществ, определенных в Приложении 1, предоставляемых Россией другим странам бывшего СССР. Этот период при необходимости может быть продлен для отдельных секторов по взаимному согласию между Сторонами.

2. В отношении режима наиболее благоприятствуемой нации, предоставленного в соответствии с разделом III, переходный период, упомянутый в параграфе 1, истекает через три года после вступления Соглашения в силу или когда Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, в зависимости от того, что наступит раньше.

Раздел II. Политический диалог

Статья 6

Между Сторонами устанавливается регулярный политический диалог, который они намерены развивать и активизировать. Он сопровождает и укрепляет процесс сближения между Россией и Европейским союзом, поддерживает политические и экономические перемены, происходящие в России, и способствует налаживанию новых форм сотрудничества. Политический диалог:

- укрепляет связи между Россией и Европейским союзом. Экономическое сближение, достигаемое на основе настоящего Соглашения, приводит к установлению более активных политических связей;
- содействует все большему сближению позиций по международным вопросам, являющимся предметом общей озабоченности, укрепляя тем самым безопасность и стабильность;
- предусматривает, чтобы Стороны стремились к сотрудничеству по вопросам, относящимся к соблюдению принципов демократии и прав человека, и проводили по необходимости консультации по проблемам, связанным с их надлежащим осуществлением.

Статья 7

1. Как правило, два раза в год проводятся встречи Президента России, с одной стороны, и Председателя Совета Европейского союза и Председателя Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны.
2. На уровне министров политический диалог осуществляется в рамках Совета сотрудничества, учреждаемого в соответствии со статьей 90, а в других случаях, включая диалог с "тройкой" Европейского союза, - по взаимной договоренности.

Статья 8

Стороны устанавливают другие процедуры и механизмы политического диалога, и в частности, в следующих формах:

- проведение два раза в год встреч на уровне старших должностных лиц между должностными лицами России, с одной стороны, и "тройки" Европейского союза, с другой стороны;
- полное использование возможностей дипломатических каналов;
- любые другие средства, включая возможность встреч экспертов, которые будут способствовать укреплению и развитию этого диалога.

Статья 9

Политический диалог на парламентском уровне осуществляется в рамках Комитета парламентского сотрудничества, учреждаемого в соответствии со статьей 95.

Раздел III. Торговля товарами

Статья 10

1. Стороны предоставляют друг другу общий режим наиболее благоприятствуемой нации, описанный в параграфе 1 Статьи I ГАТТ.
2. Положения пункта 1 не применяются к:
 - (a) преимуществам, предоставляемым соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;
 - (b) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли либо в связи с созданием такого союза или зоны. Термины "таможенный союз" и "зона свободной торговли" имеют то же значение, что и таможенные союзы и зоны свободной торговли, описываемые в параграфе 8 Статьи XXIV ГАТТ или создаваемые в соответствии с процедурой, указанной в параграфе 10 той же Статьи ГАТТ;
 - (c) преимуществам, предоставляемым отдельным странам в соответствии с ГАТТ и с иными международными договоренностями в пользу развивающихся стран.

Статья 11

1. Товары с территории одной Стороны, импортируемые на территорию другой Стороны, не подлежат, прямо или косвенно, обложению внутренними налогами или иными внутренними сборами любого рода, в дополнение к тем, которые применяются, прямо или косвенно, к аналогичным отечественным товарам.
2. Более того, этим товарам предоставляется режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый аналогичным товарам отечественного происхождения, в том, что касается всех законов, правил и требований, затрагивающих их продажу на внутреннем рынке, предложение к продаже, покупку, транспортировку, распределение или использование. Положения настоящего пункта не препятствуют применению дифференцированных внутренних транспортных сборов, которые основаны исключительно на экономических показателях средства транспорта, а не на происхождении товара.
3. Параграфы 8, 9 и 10 Статьи III ГАТТ применяются между Сторонами *mutatis mutandis*.

Статья 12

1. Стороны согласны с тем, что принцип свободы транзита является существенным условием достижения целей настоящего Соглашения.

В этой связи каждая Сторона обеспечивает свободный транзит через свою территорию товаров, происходящих из таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

2. Правила, описанные в параграфах 2, 3, 4 и 5 Статьи V ГАТТ, применяются между Сторонами.

Статья 13

Следующие Статьи ГАТТ применяются между Сторонами *mutatis mutandis*:

1. Статья VII, параграфы 1, 2, 3, 4 (a), (b) и (d), 5;
2. Статья VIII;
3. Статья IX;
4. Статья X.

Статья 14

Без ущерба для прав и обязательств, вытекающих из международных конвенций по временному ввозу товаров, которые связывают обе Стороны, каждая Сторона, кроме того, предоставляет другой освобождение от импортных сборов и пошлин на временно ввозимые товары, в случаях и в соответствии с процедурами, определенными любой другой связывающей ее международной конвенцией по данному вопросу, в соответствии с ее законодательством. Такое законодательство применяется на основе принципа наиболее благоприятствуемой нации, и это с учетом исключений, перечисленных в пункте 2 статьи 10 настоящего Соглашения. Во внимание принимаются условия, на которых обязательства, вытекающие из любой такой конвенции, приняты соответствующей Стороной.

Статья 15

1. Товары, происходящие из России, ввозятся в Сообщество свободно от количественных ограничений, без ущерба для положений статей 17, 20 и 21 настоящего Соглашения и положений статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о присоединении Испании и Португалии к Европейскому сообществу.
2. Товары, происходящие из Сообщества, ввозятся в Россию свободно от количественных ограничений, без ущерба для положений статей 17, 20 и 21 настоящего Соглашения и Приложения 2 к нему.

Статья 16

До того, как Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, Стороны проводят консультации в Совете сотрудничества об их импортной тарифной политике, включая изменения в тарифной защите. В частности, проведение таких консультаций предлагается перед увеличением уровня тарифной защиты.

Статья 17

1. Если любой товар импортируется на территорию одной из Сторон в таких возросших количествах и на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести существенный ущерб национальным производителям аналогичных или непосредственно конкурирующих товаров, Россия или Сообщество, в зависимости от того, чьи интересы затронуты, может принять соответствующие меры в соответствии со следующими процедурами и условиями.

2. Перед тем, как принимать любые меры, а в случаях, когда применяется пункт 4, как можно скорее после принятия мер, Россия или Сообщество, в зависимости от случая, предоставляет в Комитет сотрудничества всю необходимую информацию с целью нахождения решения, приемлемого для обеих Сторон. Стороны незамедлительно начинают консультации в Комитете сотрудничества.
3. Если в результате консультаций Стороны не достигают соглашения в течение 30 дней с даты обращения в Комитет сотрудничества в отношении действий по урегулированию ситуации, Сторона, которая попросила о консультациях, свободна ограничить импорт соответствующих товаров или принять другие соответствующие меры в таком объеме и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба.
4. В критических ситуациях, когда задержка может привести к трудновосполнимому ущербу, Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что проведение консультаций предлагается немедленно после принятия таких мер.
5. При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны отдают предпочтение тем из них, которые наносят наименьший ущерб достижению целей настоящего Соглашения.
6. Если защитная мера принимается одной Стороной в соответствии с положениями настоящей статьи, другая Сторона свободна отступить от своих обязательств по разделу III настоящего Соглашения в отношении первой Стороны в пределах по существу эквивалентного объема торговли.

Такие действия не предпринимаются ни до того, как эта другая Сторона предложит проведение консультаций, ни в том случае, если в течение 45 дней с даты, когда было предложено провести консультации, было достигнуто соглашение.
7. Право отступления от обязательств, упомянутое в параграфе 6, не используется в течение первых трех лет действия защитной меры, при условии, что защитная мера принята в результате абсолютного роста импорта на максимальный период в четыре года и в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 18

Ничто в настоящем разделе и в частности в статье 17 не наносит ущерба или каким бы то ни было образом не влияет на принятие любой Стороной антидемпинговых или компенсационных мер в соответствии со Статьей VI ГАТТ, Соглашением о применении Статьи VI ГАТТ, Соглашением о толковании и применении Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или соответствующим внутренним законодательством.

В отношении расследований демпинга или субсидий каждая Сторона соглашается изучать представления другой Стороны и информировать заинтересованные стороны о существенных фактах и соображениях, на основе которых будет приниматься окончательное решение. Перед введением окончательных антидемпинговых или компенсационных пошлин Стороны предпринимают все возможное для нахождения конструктивного решения проблемы.

Статья 19

Соглашение не исключает запретов или ограничений импорта, экспорта и транзита товаров, оправданных с точки зрения общественной морали, обеспечения правопорядка или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных или растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных художественных, исторических или археологических ценностей или охраны интеллектуальной собственности или применения правил, касающихся золота или серебра. Такие запреты или ограничения не должны, однако, являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

Статья 20

Настоящий раздел не затрагивает положений Соглашения между Российской Федерацией и Европейским экономическим сообществом о торговле текстильными товарами, парафированного 12 июня 1993 года и применяемого с обратной силой с 1 января 1993 года. Кроме того, статья 15 настоящего Соглашения не применяется к торговле текстильными товарами, перечисленными в главах с 50 по 63 Комбинированной номенклатуры.

Статья 21

1. Торговля товарами, подпадающими под действие Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, осуществляется в соответствии с:
 - положениями настоящего раздела III, за исключением статьи 15; и
 - положениями соглашения о количественных обязательствах, касающихся торговли изделиями из стали номенклатуры Европейского объединения угля и стали, после вступления его в силу.
2. Учреждение Контактной группы по вопросам угля и стали регламентируется Протоколом 1, прилагаемым к настоящему Соглашению.

Статья 22

Торговля ядерными материалами

1. Торговля ядерными материалами осуществляется на основе:
 - положений настоящего Соглашения, за исключением статьи 15 и статьи 17, пунктов с 1 по 5 и пункта 7;
 - положений статей 6, 7, 14 и 15, пункты 1, 2, 3 - первое предложение, пункты 4 и 5 Соглашения 1989 года;
 - прилагаемых обменных писем.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи, Стороны соглашаются предпринять все необходимые шаги для достижения договоренности, охватывающей торговлю ядерными материалами, к 1 января 1997 года.
3. До достижения такой договоренности положения настоящей статьи будут продолжать применяться.
4. Будут предприняты шаги по заключению соглашения, касающегося ядерных гарантий, физической защиты и административного сотрудничества в вопросах передачи ядерных материалов. До того, как это соглашение вступит в силу, в отношении передачи ядерных материалов будут применяться соответствующее законодательство и международные обязательства Сторон в области ядерного нераспространения.

5. Для целей применения режима, предусмотренного пунктом 1:
- ссылка в статье 6 и пункте 5 статьи 15 Соглашения 1989 года на "настоящее Соглашение" означает режим, установленный пунктом 1 настоящей статьи;
 - ссылка в параграфе 6 статьи 17 настоящего Соглашения на "настоящую статью" означает статью 15 Соглашения 1989 года;
 - ссылка в статьях 6, 7, 14 и 15 Соглашения 1989 года на "Договаривающиеся Стороны" означает ссылки на Стороны настоящего Соглашения;
 - ссылка на "Смешанную комиссию" в статье 15 Соглашения 1989 года означает Комитет сотрудничества, предусмотренный статьей 92 настоящего Соглашения.

Раздел IV. Положения о предпринимательской деятельности и инвестициях

ГЛАВА I

Условия, касающиеся трудовой деятельности

Статья 23

1. При соблюдении законов, условий и процедур, действующих в каждом государстве-члене, Сообщество и его государства-члены обеспечивают, чтобы режим, предоставляемый российским гражданам, принятым на работу на законных основаниях на территории какого-либо государства - члена, не содержал никакой дискриминации по признаку гражданства в том, что касается условий труда, вознаграждения или увольнения, по сравнению с его собственными гражданами.
2. Россия, при соблюдении условий и правил, действующих в России, предоставляет режим, оговоренный в пункте 1, гражданам любого государства - члена, принятым на работу на законных основаниях на ее территории.

Статья 24

Координация в области социального обеспечения

Стороны заключают соглашения для целей:

1. принятия, при соблюдении условий и правил, действующих в каждом государстве-члене, положений, необходимых для координации систем социального страхования для работников - российских граждан, принятых на работу на законных основаниях на территории одного из государств-членов и, когда это возможно, для членов их семей, находящихся там на законных основаниях. Этими положениями, в частности, будет обеспечено, что:
 - все периоды страхования, занятости или пребывания таких работников в различных государствах-членах будут суммироваться для целей определения пенсий по старости, инвалидности и смерти и для целей медицинского обслуживания таких работников и, когда это применимо, членов их семей;
 - любые пенсии, назначаемые по старости, смерти, а также в связи с несчастным случаем на производстве или профессиональным заболеванием, или связанной с ним инвалидностью, за исключением специальных пособий, не требующих взносов, подлежат свободному переводу по курсу, применяемому в соответствии с законодательством государства-члена или государств-членов, которые должны осуществить такой перевод;

- указанные работники будут получать, когда это применимо, семейные пособия на вышеуказанных членов их семей;
2. принятия, при соблюдении условий и правил, действующих в России, положений, необходимых для предоставления работникам - гражданам одного из государств-членов, принятых на работу на законных основаниях в России, и для членов их семей, пребывающих там на законных основаниях, режима, подобного тому, который определен во втором и третьем абзацах, начинающихся с тире, пункт 1.

Статья 25

Меры, принимаемые в соответствии со статьей 24 настоящего Соглашения, не затрагивают прав и обязательств, вытекающих из двусторонних соглашений России и государств-членов, если такие соглашения предусматривают более благоприятный режим для граждан России или государств-членов.

Статья 26

Совет сотрудничества рассматривает, какие улучшения, совместимые с международными обязательствами Сторон, включая те из них, которые содержатся в документе Боннской конференции СБСЕ, могут быть созданы для условий деятельности предпринимателей.

Статья 27

Совет сотрудничества принимает рекомендации по вопросам применения статей 23 и 26 настоящего Соглашения.

ГЛАВА II

Условия, затрагивающие учреждение и деятельность компаний

Статья 28

1. Сообщество и государства-члены, с одной стороны, и Россия, с другой стороны, предоставляют друг другу, при соблюдении законодательства и иных нормативных актов, действующих в каждой из Сторон, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый любой третьей стране, в отношении условий, касающихся учреждения компаний на своих территориях.
2. За исключением изъятий, перечисленных в Приложении 3, Сообщество и его государства-члены предоставляют, при соблюдении своего законодательства и иных нормативных актов, дочерним компаниям российских компаний в Сообществе в отношении их деятельности режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется другим компаниям Сообщества, или режим, предоставляемый компаниям Сообщества, являющимся дочерними компаниями компаний любой третьей страны, в зависимости от того, какой из них лучше.
3. За исключением изъятий, перечисленных в Приложении 4, Россия предоставляет, при соблюдении своего законодательства и иных нормативных актов, дочерним компаниям компаний Сообщества в России, в отношении их деятельности режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется другим российским компаниям, или режим, предоставляемый российским компаниям, являющимся дочерними компаниями компаний любой третьей страны, в зависимости от того, какой из них лучше.

4. Россия, с одной стороны, и Сообщество и государства-члены, с другой стороны, предоставляют, при соблюдении своего законодательства и иных нормативных актов, филиалам компаний Сообщества и соответственно России в отношении их деятельности режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется филиалам компаний любой третьей страны.
5. Положения пунктов 2 и 3 не могут быть использованы в обход законодательства и иных нормативных актов Стороны, применяемых в отношении доступа к отдельным секторам или видам деятельности дочерних компаний компаний другой Стороны, учрежденных на территории первой Стороны.

Режим, оговоренный в пунктах 2 и 3, распространяется на компании, учрежденные в России и соответственно в Сообществе на дату вступления в силу настоящего Соглашения, а на компании, учрежденные после этой даты, - с момента их учреждения.

Статья 29

Положения статьи 28 настоящего Соглашения вместе со следующими положениями применяются в отношении банковских и страховых услуг, определенных в Приложении 6.

1. В отношении банковских услуг, упомянутых в части В Приложения 6, характер режима, предоставляемого Россией в соответствии с пунктом 1 статьи 28 в отношении учреждения путем создания только дочерних компаний и в соответствии с пунктом 3 статьи 28, определен в части А Приложения 7.

В отношении страховых услуг, упомянутых в пунктах 1 и 2 части А Приложения 6, характер режима, предоставляемого Россией в соответствии с пунктом 1 статьи 28, определен в части В Приложения 7.

2. Несмотря на любые другие положения настоящего Соглашения, Стороне не препятствуется предпринимать меры по причинам, продиктованным благоразумием, включая защиту инвесторов, вкладчиков, держателей страховых полисов или лиц, которые являются траст-агентами поставщика финансовых услуг, или обеспечение целостности и стабильности финансовой системы. Такие меры не используются в качестве средств с целью избежать выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Соглашению.

Ничто в настоящем Соглашении не будет истолковано как требование к Стороне раскрыть информацию, связанную со сделками и счетами индивидуальных клиентов, или любую конфиденциальную или являющуюся собственностью информацию, которой обладают государственные организации.

3. Без ущерба для положений подпунктов (а) и (е) пункта 1 части А Приложения 7 Россия, с одной стороны, и Сообщество и государства-члены, с другой стороны, не принимают любые новые правила или меры, которые создают или усиливают дискриминацию по сравнению с ситуацией, существующей на дату подписания Соглашения, в отношении условий, касающихся учреждения компаний другой Стороны на их соответствующих территориях, по сравнению с их собственными компаниями.

Стороны согласны, что выражение "усиливают дискриминацию" включает

ухудшение дискриминационных условий, расширение сферы их действия или возобновление их действия после текущего периода их применения.

4. Для целей настоящего Соглашения, в том, что касается банковской деятельности, компания рассматривается как российская дочерняя компания компании Сообщества, если более пятидесяти процентов (50 %) ее уставного капитала принадлежит компании Сообщества.

Статья 30

Для целей настоящего Соглашения:

- a. "Учреждение" означает право российских компаний, или компаний Сообщества, как они определены в пункте (h) настоящей статьи, приступать к экономической деятельности путем создания дочерних компаний и филиалов в Сообществе или соответственно в России.

В отношении финансовых услуг, упомянутых в статье 29, "учреждение" означает право российских компаний или компаний Сообщества, как они определены в пункте (h) настоящей статьи, приступать к экономической деятельности путем создания дочерних компаний и филиалов в Сообществе или соответственно в России, после получения лицензии от компетентных органов в соответствии с законодательством и иными нормативными актами, действующими в каждой из Сторон;

- b. "Дочерняя компания" компании означает компанию, которая контролируется этой компанией;
- c. "Экономическая деятельность" означает деятельность промышленного, коммерческого или профессионального характера, включая финансовые услуги;
- d. "Филиал" компании означает обособленное подразделение, не являющееся юридическим лицом, которое обладает признаками постоянства, как, например, ответвление материнской компании, имеет управление и материальное оснащение для осуществления деловых отношений с третьими сторонами таким образом, что последние, зная, что в случае необходимости у них будет иметься юридическая связь с материнской компанией, головной офис которой находится за границей, не должны будут иметь дело непосредственно с этой материнской компанией, а смогут вести дела в этом подразделении, являющемся ответвлением материнской компании;
- e. "Дочерняя компания в России" или соответственно "дочерняя компания в Сообществе" означает "российскую компанию" или соответственно "компанию Сообщества", как это определено далее, которая также является дочерней компанией "компании Сообществ" или соответственно "российской компании";

(О Гражданин России или соответственно государства-члена для целей настоящего Соглашения означает физическое лицо, которое является гражданином России или соответственно одного из государств-членов согласно их соответствующему законодательству;

- f. "Деятельность" означает осуществление экономической деятельности.

В отношении финансовых услуг, упомянутых в статье 29, "деятельность" означает осуществление всех видов экономической деятельности, разрешенных лицензией, предоставленной компании компетентными органами в соответствии с законодательством и иными нормативными актами, действующими в каждой из Сторон;

- g. "Российская компания" или соответственно "компания Сообществ" означает компанию, созданную в соответствии с законодательством России или соответственно государства-члена и имеющую свою зарегистрированную контору или центральную администрацию, или основное место хозяйственной деятельности на территории России или соответственно Сообщества. Однако, если компания, созданная в соответствии с законами России или соответственно государства-члена, имеет лишь свою зарегистрированную контору на территории России или соответственно Сообщества, эта компания считается российской компанией или соответственно компанией Сообщества, если ее деятельность реально и продолжительно связана с экономикой России или соответственно одного из государств-членов.

В отношении международного морского транспорта судоходные компании, учрежденные за пределами России или Сообщества и контролируемые гражданами России или соответственно любого государства-члена, также пользуются положениями, предусмотренными настоящей главой и главой III, если их суда зарегистрированы в России или в государстве-члене согласно их соответствующему законодательству.

Для целей настоящего положения международный морской транспорт рассматривается как включающий в себя операции по смешанным транспортным перевозкам, содержащим морское плечо, без ущерба для применения действующих ограничений по признаку национальной принадлежности, касающихся перевозок грузов и пассажиров другими видами транспорта;

- h. Для целей статьи 29 и Приложения 7 в отношении банковских услуг, определенных в части В Приложения 6, понятия "дочерняя компания в Сообществе" или "дочерняя компания в России", как они определены в пункте (е), относятся к такой дочерней компании, которая является банком согласно законодательству государства-члена или соответственно России.

Для целей статьи 29 и Приложения 7 в отношении банковских услуг, определенных в части В Приложения 6, понятия "российская компания" или "компания Сообщества", как они определены в пункте (п), относятся к такой компании, которая является банком согласно законам России или соответственно государства-члена.

Статья 31

Несмотря на положения статьи 100, положения настоящего раздела не наносят ущерба применению каждой Стороной любой меры, необходимой для того, чтобы предотвратить обход, с использованием положений настоящего Соглашения, осуществляемых ею мер в отношении доступа третьей страны на ее рынок.

Статья 32

1. Несмотря на положения главы I настоящего раздела, российская компания или компания Сообщества, осуществившая учреждение на территории Сообщества или соответственно России, правомочна, при соблюдении действующего законодательства страны учреждения, нанимать сама или через одну из своих дочерних компаний, филиалов или совместных предприятий для работы на территории Сообщества или соответственно России, работников, являющихся гражданами России или соответственно государств-членов, при условии, что такие работники являются ключевым персоналом, как это понятие определяется в пункте 2 настоящей статьи, а также при условии, что они наняты исключительно такими компаниями, дочерними компаниями, филиалами или совместными предприятиями. Разрешения на проживание и работу таких работников не должны превышать периода найма.
2. Ключевым персоналом упомянутых выше компаний, здесь и далее называемых "организации", являются "лица, работающие в порядке внутрифирменного перевода", как это понятие определяется в пункте 2 (с) настоящей статьи, указанных ниже категорий, при условии, что эта организация является юридическим лицом, а лица, о которых идет речь, были наняты ею или являются ее партнерами (кроме владельцев контрольного пакета акций) в течение как минимум одного года до момента такого перевода:
 - a. лица, занимающие старшие должности в организации, которые прежде всего осуществляют управление учреждением (филиалом, дочерней компанией или совместным предприятием), находящиеся под общим контролем или получающие указания главным образом от совета директоров или акционеров, или другого эквивалентного органа, включая:
 - руководителей учреждения, отдела или сектора учреждения;
 - лиц, осуществляющих руководство и контроль за деятельностью других руководителей, работников профессионального или управленческого звена;
 - лиц, имеющих полномочия лично осуществлять прием на работу и увольнять или давать рекомендации по вопросам приема на работу, увольнения или по другим кадровым вопросам;
 - b. лица, работающие в организации и обладающие незаурядными знаниями, имеющими существенное значение в отношении обслуживания учреждения, исследовательского оборудования, техники или управления. Оценка этих знаний может отражать, наряду со знаниями специального характера для данного учреждения, высокий уровень квалификации, относящейся к типу предпринимательской деятельности, требующему специальных технических знаний, включая обладание профессией, работа по которой обусловлена специальными требованиями;
 - c. "лицо, работающее в порядке внутрифирменного перевода", определяется как физическое лицо, работающее в организации на территории одной из Сторон, и временно переводимое в рамках осуществления экономической деятельности на территории другой Стороны; эта организация должна иметь основное место деятельности на территории одной из Сторон, а перевод должен осуществляться в учреждение этой организации, действительно осуществляющее аналогичную экономическую деятельность на территории другой Стороны.

Статья 33

Стороны признают важность предоставления друг другу национального режима в

отношении учреждения и, где это не предусматривается в настоящем Соглашении, деятельности компаний друг друга на их территориях и соглашаются рассмотреть возможность продвижения к этой цели на взаимоприемлемой основе и в свете любых рекомендаций Совета сотрудничества.

Статья 34

1. Стороны используют все имеющиеся у них возможности с тем, чтобы избежать принятия любых мер или действий, которые сделали бы условия для учреждения и деятельности компаний друг друга более ограничительными по сравнению с ситуацией, существующей на день, предшествующий дню подписания Соглашения.
2. Не позднее окончания третьего года после подписания настоящего Соглашения и далее ежегодно Стороны изучат в Совете сотрудничества:
 - меры, введенные любой Стороной после подписания Соглашения, которые затрагивают учреждение или деятельность компаний одной Стороны на территории другой Стороны и которые подпадают под обязательства, принятые в статье 28; и
 - возможно ли для Сторон принять
 - обязательства не предпринимать какие-либо меры или действия, которые могут сделать условия для учреждения и деятельности компаний друг друга более ограничительными по сравнению с ситуацией, существующей во время такого изучения, если они уже не предусмотрены настоящим Соглашением, или
 - иные обязательства, затрагивающие свободу их действий

в областях, согласованных между Сторонами в отношении обязательств, принятых в статье 28.

Если после такого изучения одна Сторона полагает, что меры, введенные другой Стороной после подписания настоящего Соглашения, приводят к ситуации, которая является существенно более ограничительной в отношении учреждения или деятельности компаний первой Стороны на территории другой Стороны по сравнению с ситуацией, существовавшей на дату подписания Соглашения, эта Сторона может попросить другую Сторону вступить в консультации. В этом случае применяются положения части А Приложения 8.
3. Для достижения целей настоящей статьи применяются меры в соответствии с частью В Приложения 8.
4. Положения настоящей статьи не наносят ущерба положениям статьи 51. Ситуации, подпадающие под действие этой статьи 51, регулируются только ее положениями, исключая любые другие.

Статья 35

1. Статья 28 не применяется в отношении воздушного транспорта, внутреннего водного транспорта и морского транспорта.

2. Однако в отношении видов деятельности, указанных и осуществляемых судоходными агентствами по предоставлению международных морских транспортных услуг, охватывающих смешанные операции с использованием морского плеча, каждая Сторона разрешает, в соответствии с законодательством и правилами, применяемыми в каждой из Сторон, компаниям другой Стороны их коммерческое присутствие на своей территории в форме дочерних компаний или филиалов на условиях учреждения и деятельности, не менее благоприятных, чем те, которые предоставляются своим собственным компаниям или дочерним компаниям или филиалам компаний третьих стран, в зависимости от того, какие из них лучше.
3. Такая деятельность включает:
 - a. маркетинг и продажи услуг морского транспорта и связанных с этим услуг через прямые контакты с потребителями, от котировок до выставления счетов;
 - b. приобретение и перепродажу каких-либо транспортных и связанных с ними услуг, включая транспортные услуги, оказываемые любым внутренним видом транспорта, необходимым для оказания услуги, связанной со смешанными перевозками;
 - c. подготовку документации, касающейся транспортных документов, таможенных документов или других документов, имеющих отношение к происхождению и характеру транспортируемых товаров;
 - d. предоставление деловой информации любыми средствами, включая компьютеризированные информационные системы и электронный обмен данными (при условии соблюдения любых недискриминационных ограничений, касающихся телекоммуникаций);
 - e. заключение любой деловой договоренности с другими судоходными агентствами;
 - f. действие от имени компаний, в том числе по организации захода судов или принятию грузов по просьбе.

ГЛАВА III

Трансграничное предоставление услуг

Статья 36

В секторах, указанных в Приложении 5 к настоящему Соглашению, Стороны предоставляют друг другу режим не менее благоприятный, чем тот, который они предоставляют любой третьей стране в отношении условий, касающихся трансграничного предоставления услуг российскими компаниями или компаниями Сообщества на территорию Сообщества или соответственно России, согласно законодательству и иным нормативным актам, действующим в каждой из Сторон.

Статья 37

С учетом положений статьи 48 настоящего Соглашения Стороны разрешают для секторов, перечисленных в Приложении 5 к настоящему Соглашению, временное перемещение физических лиц, которые являются представителями российской компании или компании Сообщества и стремятся получить разрешение на временный въезд в целях проведения

переговоров о продаже трансграничных услуг или заключения соглашений о продаже трансграничных услуг от имени такой компании, в случае если эти представители сами не участвуют в прямых продажах таких услуг населению или в оказании услуг.

Статья 38

1. Для секторов, перечисленных в Приложении 5, каждая Сторона может принимать акты, регулирующие условия предоставления трансграничных услуг на свою территорию. В тех случаях, когда такие акты являются актами общего применения, они должны исполняться обоснованно, объективно и беспристрастным образом.
2. Пункт 1 не наносит ущерба положениям статей 36 и 50.
3. Самое позднее к концу третьего года после подписания настоящего Соглашения, Стороны изучат в рамках Совета сотрудничества:
 - меры, введенные какой-либо из Сторон с момента подписания Соглашения, которые затрагивают трансграничное предоставление услуг, о котором говорится в статье 36; и
 - имеется ли возможность для Сторон принять на себя:

- обязательство не предпринимать какие - либо меры или действия, которые делали бы условия трансграничного предоставления услуг, о которых говорится в статье 36, более ограничительными по сравнению с ситуацией, существующей на момент такого изучения, или

- другие обязательства, влияющие на свободу их действия в областях, согласованных между Сторонами в отношении обязательств, принятых в соответствии со статьей 36.

Если после такого рода изучения какая - либо из Сторон полагает, что меры, введенные другой Стороной с момента подписания настоящего Соглашения, приводят к созданию ситуации, которая носит значительно более ограничительный характер в отношении трансграничного предоставления услуг, о котором говорится в статье 36, по сравнению с ситуацией, существующей на день подписания Соглашения, первая Сторона может просить другую Сторону о проведении консультаций. В этом случае применяются положения части А Приложения 8.

4. Для достижения целей настоящей статьи применяются меры, указанные в части В Приложения 8.
5. Положения настоящей статьи не наносят ущерба положениям статьи 51. Ситуации, подпадающие под действие этой статьи 51, регулируются только ее положениями, исключая любые другие.

Статья 39

1. В отношении морского транспорта Стороны обязуются эффективно применять принцип беспрепятственного доступа к международному рынку и транспортным перевозкам на коммерческой основе.
 - а. Вышеуказанное положение не наносит ущерба правам и обязательствам, вытекающим из Конвенции Организации Объединенных Наций о Кодексе

поведения линейных конференций, как он применяется к Сторонам настоящего Соглашения. Линейные операторы, не являющиеся участниками конференции, имеют право конкурировать с конференцией при условии, что они придерживаются принципа честной конкуренции на коммерческой основе.

- b. Стороны подтверждают свою приверженность принципу свободной конкурентной среды как одному из основных условий торговли насыпными и наливными грузами.

2. Руководствуясь принципами пункта 1, Стороны:

- a. не применяют в своей взаимной торговле с момента вступления в силу настоящего Соглашения любые положения двусторонних соглашений между любым государством - членом и бывшим СССР относительно деления перевозок грузов;
- b. не включают договоренности о делении перевозок грузов в будущем двусторонние соглашения с третьими странами, касающиеся перевозок насыпных и наливных грузов и линейных перевозок. Однако это не исключает возможности подобных договоренностей относительно линейных грузов в тех исключительных обстоятельствах, когда линейные судоходные компании той или иной Стороны настоящего Соглашения иначе не имели бы реальной возможности осуществлять перевозки в или из соответствующих третьих стран;
- c. с момента вступления в силу настоящего Соглашения отменяются все односторонние меры и устраняются административные, технические и другие препятствия, которые могут представлять собой скрытые ограничения или иметь дискриминационное воздействие на свободное предоставление услуг в области международных морских перевозок. Каждая Сторона предоставляет для судов, используемых для транспортировки товаров, пассажиров, или тех и других, и плавающих под флагом другой Стороны, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый Стороной своим судам, в отношении доступа к портам, открытым для иностранных судов, использования инфраструктуры и связанных с морскими перевозками вспомогательных услуг, предоставляемых этими портами,

так же, как и в отношении соответствующих сборов и платежей, таможенного обслуживания, предоставления причалов и возможностей погрузки и разгрузки.

3. Стороны согласны, что после вступления в силу настоящего Соглашения и не позднее, чем 31 декабря 1996 года, они проведут переговоры по постепенному открытию внутренних водных путей каждой из Сторон для граждан и судоходных компаний другой Стороны, в отношении свободного предоставления услуг по международным перевозкам река - море.

Статья 40

С целью создания благоприятных условий для железнодорожных перевозок между Сторонами ими достигнута договоренность, что Стороны будут, в рамках настоящего Соглашения и используя соответствующие двусторонние и многосторонние механизмы, способствовать:

- упрощению процедур таможенной очистки и иного пограничного контроля в отношении грузов и подвижного состава;
- сотрудничеству в создании соответствующего подвижного состава, отвечающего требованиям международных перевозок;
- сближению процедур и нормативных актов, регламентирующих международные перевозки;
- сохранению и развитию международных пассажирских перевозок между Россией и государствами – членами.

Статья 41

Сотрудничество обеспечивает справедливые, сбалансированные и конкурентные условия для рыночных космических запусков и космического транспорта, которые базируются на обоснованных экономических факторах, и, в частности, будут предприняты шаги с целью содействия проведению переговоров по многосторонним правилам и их выполнению в области международной торговли услугами по космическим запускам и космическому транспорту.

В течение переходного периода до 2000 года будут согласованы условия предоставления услуг по космическим запускам.

Статья 42

Стороны стремятся обеспечить друг другу любое возможное содействие в отношении мер, способствующих трансграничной торговле услугами мобильной спутниковой связи на их соответствующих территориях, согласно их соответствующему законодательству, практике и условиям. В 1996 году Стороны встретятся для рассмотрения возможности предоставления друг другу режима наиболее благоприятствуемой нации в области мобильных спутниковых услуг.

Статья 43

С целью обеспечения скоординированного развития транспорта между Сторонами, отвечающего их коммерческим потребностям, Стороны могут, после вступления в силу настоящего Соглашения, заключить специальные соглашения об условиях взаимного доступа на рынки и предоставления услуг в транспортном секторе в той степени, в какой эти условия еще не охвачены настоящим Соглашением. Такие соглашения могут применяться к более чем одного или к единственному виду транспорта.

ГЛАВА IV Общие положения

Статья 44

Для целей глав II, III и раздела V не принимается во внимание режим, предоставляемый

Россией или Сообществом и его государствами -- членами в соответствии с обязательствами по соглашениям об экономической интеграции.

Статья 45

Компании, которые контролируются и находятся в полном совместном владении российских компаний и компаний Сообщества, также пользуются преимуществами глав II и III настоящего раздела, а также раздела V.

Статья 46

1. Положения настоящего раздела применяются с учетом ограничений, оправданных по причинам общественного порядка, общественной безопасности или общественного здоровья.
2. Они не применяются к деятельности, которая на территории любой Стороны связана, даже время от времени, с исполнением официальных полномочий.

Статья 47

Совет сотрудничества дает рекомендации по дальнейшей либерализации торговли услугами, принимая во внимание развитие секторов услуг Сторон и другие международные обязательства, взятые Сторонами, в частности, в свете окончательных результатов переговоров по Генеральному соглашению о торговле услугами, далее именуемому ГАТС".

Статья 48

Для целей настоящего раздела ничто в Соглашении не препятствует Сторонам применять их законы и иные нормативные акты, касающиеся въезда, пребывания, работы, условий труда и учреждения физических лиц и поставок услуг, при условии, что при этом они не применяют их таким способом, который аннулирует или ограничивает преимущества, получаемые любой Стороной в силу отдельного положения настоящего Соглашения. Вышеуказанное положение не наносит ущерба применению статьи 46.

Статья 49

1. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с положениями настоящего раздела или раздела V, не применяется к налоговым льготам, которые Стороны предоставляют или предоставят в будущем на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.
2. Ничто в настоящем разделе или в разделе V не должно истолковываться таким образом, чтобы препятствовать принятию или осуществлению Сторонами любой меры, имеющей своей целью предотвратить избежание или уклонение от налогов в соответствии с налоговыми положениями соглашений об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам, или внутреннего налогового законодательства.
3. Ничто в настоящем разделе или разделе V не истолковывается как препятствующее России или государствам -- членам в том, чтобы при применении соответствующих положений их налогового законодательства проводить различия между

налогоплательщиками, которые не находятся в идентичной ситуации, в частности в том, что касается их местопребывания.

Статья 50

Без ущерба для статей 32 и 37, ни одно положение глав II, III и IV не истолковывается как дающее право:

- гражданам России или соответственно государств -- членов въезжать или находиться на территории Сообщества или соответственно России в любом качестве, и в частности, в качестве владельца доли, или партнера в компании, или ее менеджера, или сотрудника, или поставщика, или получателя услуг;
- дочерним компаниям или филиалам российских компаний в Сообществе нанимать на территории Сообщества граждан России;
- дочерним компаниям или филиалам компаний Сообщества в России нанимать на территории России граждан государств -- членов;
- российским компаниям или дочерним компаниям или филиалам российских компаний в Сообществе направлять рабочих, которые являются российскими гражданами, для деятельности в пользу и под контролем других лиц по контрактам на временное трудоустройство;
- компаниям Сообщества или российским дочерним компаниям или филиалам компаний Сообщества направлять рабочих, которые являются гражданами стран -- членов, для деятельности в пользу и под контролем других лиц по контрактам на временное трудоустройство.

Статья 51

1. В отношении секторов или мер, охватываемых ГАТС, режим, предоставляемый любой из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, не позднее чем за месяц до даты вступления в силу соответствующих обязательств ГАТС в любом случае не будет более благоприятным, чем тот, который предоставляется такой первой Стороной в соответствии с положениями ГАТС, и это в отношении каждого сектора услуг, подсектора и способа предоставления услуг.
2. Без ущерба для автоматического действия положений пункта 1 Сторона, которая приняла на себя обязательства по ГАТС, информирует другую Сторону о соответствующих положениях и изменениях, вытекающих из этого для настоящего Соглашения.
3. В течение одного месяца после получения от Стороны, которая приняла обязательства по ГАТС, информации, указанной в пункте 2, другая Сторона может уведомить первую Сторону о своем намерении внести изменения в свои обязательства по настоящему разделу и внести такие изменения следующим образом:
 - там, где сектор, подсектор или способ предоставления услуги был исключен из Соглашения, его объем сокращен или же обусловлен выполнением положений в соответствии с пунктом 1, идентичный сектор, подсектор или способ предоставления услуги может быть исключен или его объем

сокращен тем же самым путем, или может быть обусловлен реализацией идентичных или аналогичных условий.

4. Такие изменения, внесенные второй Стороной, должны вести к восстановлению баланса обязательств между Сторонами.
5. В случае, если одна из Сторон считает, что изменения, внесенные в соответствии с пунктом 3, не привели к восстановлению баланса обязательств между Сторонами, эта Сторона может обратиться к другой Стороне с просьбой провести в течение 30 дней консультации с целью нахождения удовлетворительного решения путем какого -- либо другого соответствующего изменения своих обязательств по настоящему разделу.
6. Если в течение 30 дней после начала таких консультаций не достигается удовлетворительное решение, по просьбе любой из Сторон применяется процедура, предусмотренная статьей 101.

Раздел V. Платежи и капиталы

Статья 52

1. Стороны обязуются разрешить проведение в свободно конвертируемой валюте любых текущих платежей между резидентами России и Сообщества, связанных с движением товаров, услуг или физических лиц, осуществляемым в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
2. Обеспечивается свободное движение капитала между резидентами России и Сообщества в форме прямых инвестиций, производимых в компании, созданной в соответствии с законами принимающей страны, и прямых инвестиций, производимых в соответствии с положениями главы II раздела IV, и перевод за границу этих инвестиций, включая любые компенсационные платежи, вытекающие из принятия мер, таких как экспроприация, национализация, или мер, имеющих эквивалентный эффект, и любой извлеченной из них прибыли.
3. Положения пункта 2 не препятствуют России применять ограничения на прямые инвестиции российских резидентов за рубеж. Стороны соглашаются провести через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения консультации в отношении сохранения этих ограниче -- ний, принимая во внимание все соответствующие валютные, налоговые и финансовые факторы.
4. Для переводов, связанных с движением капитала, указанных в пункте 2, используется тот же валютный курс, что и для текущих операций.
5. Без ущерба для пунктов 6 и 7, после переходного периода в 5 лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения, Стороны не будут вводить любых новых ограничений на движение капитала и связанные с ним текущие платежи между резидентами Сообщества и России и не будут ужесточать существующие условия. Однако, введение таких ограничений в течение переходного периода, определенного в первом предложении настоящего пункта, не затронет прав и обязательств Сторон по пунктам 2, 3, 4 и 9 настоящей статьи.

6. После вступления в силу запрета, указанного в пункте 5, и без ущерба для пунктов 1 и 2, когда, в исключительных обстоятельствах, движение капитала между Россией и Сообществом вызывает или угрожает вызвать серьезные трудности для реализации политики в области валютного курса или кредитно -- денежной политики в России или в Сообществе, Россия или соответственно Сообщество могут ввести защитные меры в отношении движения капитала между Россией и Сообществом на период, не превышающий шесть месяцев, если такие меры строго необходимы.
7. В отношении положений настоящей статьи, до введения полной конвертируемости российской валюты, как это понимается в соответствии со статьей VIII Статьи соглашения о Международном Валютном Фонде (МВФ), Россия может применять валютные ограничения, связанные с предоставлением или привлечением краткосрочных и среднесрочных финансовых кредитов, в той мере, в какой такие ограничения налагаются на Россию в отношении предоставления таких кредитов и разрешены в соответствии со статусом России в МВФ. Россия применяет эти ограничения недискриминационным образом. Они применяются таким образом, чтобы ущерб, наносимый настоящему Соглашению, был наименьшим. Россия своевременно информирует Совет сотрудничества о введении таких мер и о любых их изменениях.
8. Стороны консультируются друг с другом относительно облегчения движения капитала между Россией и Сообществом, имея в виду содействие реализации целей настоящего Соглашения. Стороны, в частности, будут стремиться к дальнейшей либерализации движения капитала, имеющего отношение к портфельным инвестициям и коммерческим кредитам, и движения капитала, имеющего отношение к финансовым займам и кредитам, предоставляемым резидентами Сообщества российским резидентам. Совет сотрудничества дает соответствующие рекомендации в течение первых пяти лет после вступления в силу настоящего Соглашения.
9. Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении свободы осуществления текущих платежей и движения капитала и в отношении методов платежей.

Раздел VI. Конкуренция, охрана интеллектуальной собственности, сотрудничество в области законодательства

Статья 53

Конкуренция

1. Стороны согласны работать над исправлением или устранением путем применения их законодательства в области конкурентной политики или иным образом ограничений конкуренции, вызванных поведением предприятий или вызванных государственным вмешательством в той мере, в какой это может воздействовать на торговлю между Россией и Сообществом.
2. Для достижения целей, указанных в пункте 1:
 - 2.1. Стороны обеспечивают наличие и применение законов, касающихся ограничений конкуренции предприятиями, находящимися под их юрисдикцией.

2.2. Стороны воздерживаются от предоставления экспортной помощи в пользу отдельных предприятий или производства товаров иных, чем сырьевые. Стороны также заявляют о своей готовности, начиная с третьего года после вступления в силу настоящего Соглашения, установить для других видов помощи, которые нарушают или угрожают нарушить конкуренцию в той мере, в какой это воздействует на торговлю между Россией и Сообществом, строгие правила, включая полное запрещение отдельных видов помощи. Эти категории помощи и применяемые к каждой из них правила определяются совместно в течение трех лет после вступления в силу настоящего Соглашения. По просьбе одной из Сторон, другая Сторона информирует о схемах предоставления помощи или же, в частности, о конкретных случаях государственной помощи.

2.3. В течение переходного периода, истекающего через пять лет после вступления настоящего Соглашения в силу, Россия может предпринять меры, несовместимые с положениями второго предложения пункта 2.2, при условии, что эти меры вводятся и применяются при обстоятельствах, изложенных в Приложении 9.

2.4. В отношении случаев государственной монополии коммерческого характера Стороны декларируют свою готовность, начиная с третьего года после даты вступления в силу настоящего Соглашения, обеспечить отсутствие дискриминации граждан и компаний Сторон в отношении условий, при которых товары приобретаются или реализуются. В отношении государственных предприятий или предприятий, которым Россия или государства-члены предоставляют исключительные права, Стороны заявляют о своей готовности, начиная с третьего года после вступления в силу настоящего Соглашения, обеспечить, что не будет ни принята, ни сохранена какая-либо мера, нарушающая торговлю между Россией и Сообществом в той мере, в какой это противоречит соответствующим интересам Сторон. Это положение не препятствует выполнению, в законодательном порядке или фактически, конкретных задач, порученных таким предприятиям.

2.5. Период, определенный в пунктах 2.2 и 2.4, может быть продлен по согласию Сторон.

3. В рамках Совета сотрудничества по просьбе России или Сообщества могут иметь место консультации по вопросам ограничений или нарушений конкуренции, относящихся к пунктам 1 и 2, и по применению их правил конкуренции, при условии соблюдения ограничений, налагаемых законодательством в отношении раскрытия информации, конфиденциальности и коммерческой тайны. Консультации могут также охватывать вопросы толкования пунктов 1 и 2.
4. Сторона, имеющая опыт в применении правил конкуренции, всесторонне рассматривает вопрос о предоставлении другой Стороне, по просьбе и в пределах имеющихся ресурсов, технического содействия для совершенствования и имплементации правил конкуренции.

5. Вышеизложенные положения ни в коей мере не затрагивают права любой Стороны применять адекватные меры, а именно те, которые определены в статье 18, с целью исправления нарушений торговли.

Статья 54

Охрана интеллектуальной собственности

1. С учетом положений настоящей статьи и Приложения 10, Стороны подтверждают важность обеспечения должного уровня эффективной охраны и обеспечения реализации прав интеллектуальной собственности.
2. Стороны подтверждают значимость обязательств, вытекающих из следующих многосторонних конвенций:
 - Парижской Конвенции по охране промышленной собственности (Стокгольмский Акт 1967 года с дополнениями 1979 года);
 - Мадридского Соглашения о международной регистрации знаков (Стокгольмский Акт 1967 года с дополнениями 1979 года);
 - Ниццкого Соглашения о международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков (Женева, 1977 год, с дополнениями 1979 года);
 - Будапештского Договора о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентной процедуры (1977 год, с изменениями 1980 года);
 - Договора о патентной кооперации (Вашингтон, 1970 год, с дополнениями и изменениями 1979 и 1984 годов);
 - Протокола к Мадридскому Соглашению о международной регистрации знаков (Мадрид, 1989 год).
3. Применение положений настоящей статьи и Приложения 10 подлежит регулярному обсуждению Сторонами в соответствии со статьей 90. В случае возникновения проблем в области прав интеллектуальной собственности, затрагивающих условия торговли, по запросу любой из Сторон проводятся немедленные консультации с целью нахождения взаимоприемлемых решений.

Статья 55

Сотрудничество в области законодательства

1. Стороны признают, что важным условием для укрепления экономических связей между Россией и Сообществом является сближение законодательства. Россия стремится к постепенному достижению совместимости своего законодательства с законодательством Сообщества.
2. Процесс сближения законодательств распространяется, в частности, на следующие отрасли права: предприятия и предпринимательская деятельность; банковская деятельность; бухгалтерский учет и налогообложение компаний; охрана труда;

финансовые услуги; правила конкуренции; государственные закупки; охрана здоровья и жизни людей, животных и растений; защита окружающей среды; защита прав потребителей; косвенное налогообложение; таможенное законодательство; технические нормы и стандарты; законодательные и нормативные акты в области ядерной энергетики; транспорт.

Раздел VII. Экономическое сотрудничество

Статья 56

1. Россия и Сообщество способствуют широкомасштабному экономическому сотрудничеству, с тем чтобы содействовать развитию их соответствующих экономик, созданию благоприятного международного экономического климата и интеграции между Россией и более широкой областью экономического сотрудничества в Европе. Такое сотрудничество способствует укреплению и развитию взаимовыгодных экономических связей.
2. Политика и меры Сторон, относящиеся к реализации положений настоящего раздела, формируются, в частности, таким образом, чтобы содействовать проведению экономических и социальных реформ и перестройке экономики в России, исходя из потребностей устойчивого развития и гармоничного социального развития; они также в полной мере учитывают экологические соображения.
3. Сотрудничество, *inter alia*, охватывает следующие области:
 - развитие их соответствующих отраслей промышленности и транспорта;
 - освоение новых источников снабжения и новых рынков;
 - стимулирование научно-технического прогресса;
 - содействие стабильному развитию социальных и людских ресурсов, занятости населения;
 - оказание содействия региональному сотрудничеству с целью гармоничного и устойчивого развития.
4. Стороны считают важным наряду с установлением отношений партнерства и сотрудничества друг с другом, поддерживать и развивать сотрудничество с другими европейскими государствами и странами бывшего СССР с целью гармоничного развития региона и предпринимают необходимые усилия для поддержания этого процесса.
5. Экономическое и другие формы сотрудничества, предусматриваемые настоящим Соглашением, могут поддерживаться Сообществом, где это возможно, на основе соответствующих нормативных документов Совета ЕС в отношении технического содействия странам бывшего СССР с учетом приоритетов, согласуемых Сторонами. Содействие может также оказываться с использованием других соответствующих механизмов, имеющихся в Сообществе. Особое внимание уделяется Сторонами мерам, способным содействовать сотрудничеству с другими странами бывшего СССР.
6. Положения настоящего раздела не оказывают влияния на применение Сторонами норм, регулирующих правила конкуренции, и специальных положений о конкуренции в отношении предприятий, содержащихся в настоящем Соглашении.

Статья 57

Промышленное сотрудничество

1. Сотрудничество направлено, в частности, на содействие:
 - развитию деловых связей между экономическими операторами, включая малые и средние предприятия;
 - совершенствованию управления на уровне предприятий;
 - процессу приватизации в условиях структурной перестройки экономики и развитию частного сектора;
 - усилиям как в государственном, так и в частном секторах, направленным на перестройку и модернизацию промышленности в период перехода к рыночной экономике на условиях, обеспечивающих охрану окружающей среды и устойчивое развитие;
 - конверсии оборонной промышленности;
 - совершенствованию соответствующих рыночных коммерческих норм и практики, а также передачи "ноу-хау".

2. Предложения в области промышленного сотрудничества учитывают приоритеты, определяемые Россией и Сообществом. Они должны быть направлены, в частности, на создание благоприятной основы для деятельности предприятий, на совершенствование методов управления, на обеспечение полноты информации в том, что касается рынков и условий работы предприятий.

Статья 58

Поощрение и защита инвестиций

1. Учитывая соответствующие полномочия и компетенцию Сообщества и государств-членов, сотрудничество направлено на создание благоприятного климата для инвестиций, как отечественных, так и иностранных, в первую очередь путем улучшения условий защиты инвестиций, перевода капиталов и обмена информацией об инвестиционных возможностях.

2. Целями такого сотрудничества, в частности, являются:
 - заключение, при необходимости, между Россией и государствами -- членами соглашений о поощрении и защите инвестиций;
 - заключение, при необходимости, между Россией и государствами -- членами соглашений об избежании двойного налогообложения;
 - обмен информацией об инвестиционных возможностях в рамках, *inter alia*, торговых ярмарок, выставок, торговых недель и других мероприятий;
 - обмен информацией о законодательстве, нормативной документации и административной практике в области инвестиций.

Статья 59

Государственные закупки

Стороны сотрудничают в создании условий для открытого и конкурентного предоставления контрактов в рамках государственных закупок, в частности, путем

объявления тендеров.

Статья 60

Стандартизация и проверка соответствия;
защита прав потребителей

1. В рамках своей компетенции и в соответствии с существующим законодательством Стороны принимают меры с целью сокращения имеющихся у Сторон различий в области метрологии, стандартизации и сертификации путем поощрения использования в этих областях согласованного на международном уровне инструментария. Стороны тесно сотрудничают в упомянутых областях с соответствующими европейскими и иными международными организациями. Стороны, в частности, поощряют практическое взаимодействие своих соответствующих организаций с целью начала процесса переговоров по заключению соглашений о взаимном признании в области проверки соответствия.
2. Стороны налаживают тесное сотрудничество с целью достижения совместимости своих систем в области защиты потребителей. Это сотрудничество направлено, в частности, на создание постоянных систем взаимной информации об опасных продуктах, улучшение информации, предоставляемой потребителям, в первую очередь, в отношении цен и характеристик предлагаемых товаров и услуг, развитие обменов между представителями организаций потребителей, а также увеличения совместимости политики в области защиты прав потребителей.

Статья 61

Сырьевая и горнодобывающая промышленность

1. Стороны сотрудничают в целях содействия развитию сырьевой и горнодобывающей отраслей промышленности. Особое внимание при этом уделяется сотрудничеству в области цветных металлов.
2. Это сотрудничество концентрируется, в частности, на следующих областях:
 - обмен информацией по всем вопросам, представляющим интерес для Сторон, касающимся сырьевой и горнодобывающей промышленности, включая торговые вопросы;
 - принятие и выполнение экологического законодательства;
 - профессиональная подготовка.
2. Такое сотрудничество регулярно рассматривается Сторонами в рамках специального комитета или органа, учреждаемого в соответствии с положениями статьи 93.
3. Положения настоящей статьи не нарушают положения статей, более детально оговаривающих вопросы сырьевых товаров, в частности, статей 21, 65 и 66.

Статья 62

Наука и техника

1. Стороны содействуют развитию двустороннего сотрудничества в области научных исследований и технологических разработок в гражданских целях (НТР) на основе взаимной выгоды, и, с учетом наличия ресурсов, на основе адекватного доступа к своим соответствующим программам, и при условии обеспечения соответствующего уровня эффективной защиты прав интеллектуальной собственности.
2. Научно-техническое сотрудничество охватывает:
 - обмен научно -- технической информацией;
 - совместные мероприятия в области НТР;
 - мероприятия по профессиональной подготовке и программы обмена для ученых, исследователей и технологов, участвующих в НТР с обеих сторон.

В случаях, когда такое сотрудничество принимает форму мероприятий по обучению и подготовке кадров, оно осуществляется в соответствии с положениями статьи 63. При проведении мероприятий по данному направлению сотрудничества особое внимание уделяется переподготовке ученых, инженеров, исследователей и технологов, которые участвуют или участвовали в разработках и/или производстве оружия массового уничтожения.

3. Такое сотрудничество осуществляется на основании специальных договоренностей, переговоры по которым и заключение которых проводятся в соответствии с процедурами, принятыми каждой Стороной, и которые, ~п1е~ а~~а, включают соответствующие положения по защите прав интеллектуальной собственности.

Статья 63

Образование и профессиональная подготовка

1. Стороны сотрудничают с целью повышения уровня общеобразовательной подготовки и профессиональной квалификации как в государственном, так и в частном секторах.
2. Данное сотрудничество, в частности, концентрируется в следующих областях:
 - совершенствование системы высшего образования и подготовки кадров в России;
 - подготовка руководителей в государственном и частном секторах и старших должностных лиц органов государственного управления в приоритетных областях, которые будут определены в дальнейшем;
 - сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;
 - обеспечение свободы передвижения для преподавателей, выпускников, молодых ученых и исследователей, администраторов и молодежи в целом;
 - содействие преподаванию в области европейских исследований в рамках соответствующих образовательных учреждений;
 - изучение языков России и Сообщества;
 - повышение квалификации синхронных переводчиков, имеющих высшее образование;
 - профессиональная подготовка журналистов;
 - обмен методиками преподавания, поощрение использования современных учебных программ и технических средств;

- развитие системы обучения на расстоянии и новых технологий подготовки кадров;
 - подготовка преподавателей.
3. Участие одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может рассматриваться на основании положений их соответствующих процедур; при этом в необходимых случаях могут быть созданы требуемые институциональные рамки и разработаны планы сотрудничества на основе участия России в программе Сообщества "ТЕМПУС".

Статья 64

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Сотрудничество Сторон в данной сфере направлено на модернизацию, структурную перестройку и приватизацию в сельском хозяйстве и агропромышленном секторе России в условиях, которые обеспечат бережное отношение к окружающей среде. Такое сотрудничество, *inter alia*, осуществляется посредством развития частных фермерских хозяйств и систем сбыта, методов хранения, маркетинга и управления, модернизации сельской инфраструктуры и совершенствования планирования землепользования, повышения производительности, качества и эффективности, а также передачи технологии и "ноу -- хау". Стороны стремятся к достижению совместимости своих санитарных и фитосанитарных стандартов.

Статья 65

Энергетика

1. Сотрудничество осуществляется на основе принципов рыночной экономики и Европейской энергетической хартии на основании постепенной интеграции энергетических рынков в Европе.
2. Такое сотрудничество включает, среди прочих, следующие области:
 - сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;
 - обеспечение свободы передвижения для преподавателей, выпускников, молодых ученых и исследователей, администраторов и молодежи в целом;
 - содействие преподаванию в области европейских исследований в рамках соответствующих образовательных учреждений;
 - изучение языков России и Сообщества;
 - повышение квалификации синхронных переводчиков, имеющих высшее образование;
 - профессиональная подготовка журналистов;
 - обмен методиками преподавания, поощрение использования современных учебных программ и технических средств;
 - развитие системы обучения на расстоянии и новых технологий подготовки кадров;
 - подготовка преподавателей.

3. Участие одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может рассматриваться на основании положений их соответствующих процедур; при этом в необходимых случаях могут быть созданы требуемые институциональные рамки и разработаны планы сотрудничества на основе участия России в программе Сообщества "ТЕМПУС".

Статья 64

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Сотрудничество Сторон в данной сфере направлено на модернизацию, структурную перестройку и приватизацию в сельском хозяйстве и агропромышленном секторе России в условиях, которые обеспечат бережное отношение к окружающей среде. Такое сотрудничество, *inter alia*, осуществляется посредством развития частных фермерских хозяйств и систем сбыта, методов хранения, маркетинга и управления, модернизации сельской инфраструктуры и совершенствования планирования землепользования, повышения производительности, качества и эффективности, а также передачи технологии и "ноу -- хау". Стороны стремятся к достижению совместимости своих санитарных и фитосанитарных стандартов.

Статья 65

Энергетика

1. Сотрудничество осуществляется на основе принципов рыночной экономики и Европейской энергетической хартии на основании постепенной интеграции энергетических рынков в Европе.
2. Такое сотрудничество включает, среди прочих, следующие области:
 - улучшение качества и безопасности энергоснабжения в приемлемых с экономической и экологической точек зрения условиях;
 - разработка энергетической политики;
 - совершенствование управления и регулирования энергетического сектора в соответствии с условиями рыночной экономики;
 - создание ряда институциональных, правовых, налоговых и иных условий, необходимых для стимулирования процесса расширения торговли и инвестиций в энергетической сфере;
 - развитие энергосбережения и эффективности использования энергии;
 - модернизация энергетической инфраструктуры, включая взаимодействие систем газо -- и электроснабжения;
 - вопросы влияния энергопроизводства, энергоснабжения и энергопотребления на окружающую среду с целью предотвращения или уменьшения соответствующих негативных экологических последствий;
 - совершенствование технологий подачи и конечного потребления в сфере энергетики по всему спектру видов энергии;
 - управленческая и техническая подготовка в энергетическом секторе.

Статья 66

Ядерная энергетика

Принимая во внимание соответствующие полномочия и компетенцию Сообщества и его стран -- членов, гражданское сотрудничество в области ядерной энергетики осуществляется, *inter alia*, посредством выполнения положений двух соглашений по термоядерному синтезу и по ядерной безопасности, подлежащих заключению между Сторонами.

Статья 67

Космос

Без ущерба положениям статьи 41 Стороны поощряют долгосрочное сотрудничество, где это целесообразно, в области гражданских космических научных исследований, опытно -- конструкторских разработок и их коммерческого применения. Они уделяют особое внимание инициативам, которые на основе взаимной выгоды позволяют в полной мере использовать взаимодополняемость их соответствующей деятельности.

Статья 68

Строительство

Стороны сотрудничают в области строительства, в частности, в областях, покрываемых положениями статей 55, 57, 60, 62, 63 и 77 настоящего Соглашения. Сотрудничество в данной области будет иметь целью, *inter alia*, модернизацию и структурную перестройку строительного сектора России в соответствии с принципами рыночной экономики и с должным учетом соответствующих аспектов охраны здоровья, условий труда и защиты окружающей среды.

Статья 69

Окружающая среда

1. Принимая во внимание положения Европейской энергетической хартии и Декларацию Люцернской конференции 1993 года, Стороны развивают и укрепляют их взаимное сотрудничество в области защиты окружающей среды и здоровья людей.
2. Сотрудничество в данной сфере имеет целью борьбу с ухудшением состояния окружающей среды и включает, в частности:
 - достоверное наблюдение за уровнем загрязнения и оценка состояния окружающей среды; системы информации о состоянии окружающей среды;
 - борьба с местным, региональным и трансграничным загрязнением водной и воздушной среды;
 - экологическое восстановление;
 - устойчивое, действенное и экологически эффективное производство и использование энергии; безопасность промышленных объектов;
 - классификация и безопасное обращение с химическими препаратами;
 - оценка качества воды;
 - сокращение количества отходов, их переработка и безопасное удаление, применение норм Базельской Конвенции;
 - экологическое воздействие сельского хозяйства, эрозии почв и химического загрязнения;
 - охрана лесов;

- сохранение биологического разнообразия, заповедников, устойчивое использование и управление биологическими ресурсами;
- планирование землепользования, включая строительство и планирование градостроения;
- использование экономических и налоговых инструментов;
- глобальные климатические изменения;
- экологическое образование и культура;
- применение положений Конвенции "Эспоо" об оценке экологического воздействия в трансграничном контексте.

3. Сотрудничество Сторон осуществляется, в частности, посредством:

- прогноза катастроф и других чрезвычайных ситуаций;
- обмена информацией и экспертами, включая информацию и экспертов в области передачи "чистых" технологий, безопасного и экологически оправданного использования биотехнологий;
- совместной исследовательской деятельности;
- совершенствования законодательной базы (стандарты Сообщества);
- сотрудничества на региональном уровне, включая сотрудничество в рамках Европейского агентства по окружающей среде, учрежденного Сообществом, и на международном уровне;
- разработки стратегий, в особенности в том, что касается глобальных и климатических проблем, а также с целью достижения устойчивого развития;
- исследований воздействия на окружающую среду.

Статья 70

Транспорт

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области транспорта.

Это сотрудничество направлено, *inter alia*, на проведение структурной перестройки и модернизацию транспортных систем и сетей в России, а также развитие и обеспечение, где это целесообразно, совместимости транспортных систем в контексте формирования более глобальной транспортной системы.

Сотрудничество, *inter alia*, включает:

- модернизацию управления и деятельности дорожного транспорта, железных дорог, портов и аэропортов;
- модернизацию и развитие железнодорожной, водной, шоссейной, портовой, аэропортовой и аэронавигационной инфраструктуры, включая модернизацию основных транспортных путей, представляющих взаимный интерес, и трансъевропейских путей по этим видам транспорта;
- поощрение и развитие смешанных перевозок;
- поощрение совместных научно -- исследовательских программ;
- разработки законодательных и институциональных рамок для совершенствования транспортной политики и механизмов ее реализации, включая вопросы приватизации транспортного сектора.

Статья 71

Услуги электрической и почтовой связи

1. Стороны расширяют и укрепляют сотрудничество в данной области с целью постепенной интеграции на техническом уровне своих соответствующих телекоммуникационных и почтовых сетей. С этой целью Стороны осуществляют, в частности, следующие мероприятия:
 - обмен информацией по вопросам телекоммуникационных и почтовых услуг, а также по вопросам теле -- и радиовещания;
 - обмен технической и иной информацией, проведение мероприятий по подготовке кадров и консультационному содействию;
 - осуществление передачи технологий и "ноу -- хау";
 - поручение соответствующим органам обеих Сторон разрабатывать и осуществлять совместные проекты;
 - внедрение новых средств связи, в первую очередь для нужд государственных и коммерческих учреждений;
 - содействие внедрению общеевропейских технических стандартов, систем сертификации и принципов регулирования;
 - сотрудничество в обеспечении связи в критических ситуациях, проведение взаимных консультаций для выработки схем взаимодействия операторов в случаях катастроф и т.д.

2. Проведение данных мероприятий сосредоточивается, *inter alia*, на следующих приоритетных областях:
 - развитие и модернизация интегрированного сектора телекоммуникаций в России с учетом требований рыночных реформ и создание соответствующей нормативно -- правовой базы;
 - модернизация телекоммуникационной сети России и ее интеграция на техническом уровне в европейские и мировые сети;
 - сотрудничество в развитии систем информационного обмена и передачи данных между организациями России и Сообщества;
 - интеграция на техническом уровне трансъевропейских телекоммуникационных сетей;
 - модернизация системы почтовых и радиовещательных услуг России, включая вопросы нормативно -- правовой базы;
 - управление системами телекоммуникационных, почтовых, телевизионных и радиовещательных услуг в условиях изменяющейся экономической обстановки обеих Сторон, включая, *inter alia*, вопросы организационных структур, стратегии и планирования, тарифной политики и принципов закупок.

Статья 72

Финансовые услуги

Стороны сотрудничают с целью создания и развития необходимых рамок для секторов банковских, страховых и других финансовых услуг в России, адаптированных к потребностям рыночной экономики. Это сотрудничество сосредоточивается на:

- совершенствовании стандартов бухгалтерского учета и отчетности, приспособленных для нужд рыночной экономики и совместимых со стандартами, принятыми странами-членами;
- структурной перестройке банковской, страховой и финансовой систем;
- совершенствовании систем контроля и регулирования деятельности секторов банковских, страховых и финансовых услуг;
- развитии сопоставимых систем аудита;
- обмене информацией о соответствующих законодательных актах, действующих или находящихся в процессе подготовки;
- создании современной инфраструктуры коммерческих и частных банков.

Статья 73

Региональное развитие

Стороны укрепляют взаимное сотрудничество по вопросам регионального развития и землеустройства. Стороны поощряют обмен информацией между национальными, региональными и местными властями по вопросам политики регионального развития и землеустройства, а также по методам разработки региональной политики, обращая особое внимание при этом на проблемы развития находящихся в неблагоприятных условиях регионов.

Стороны также способствуют прямым контактам между соответствующими регионами и государственными организациями, ответственными за планирование регионального развития с целью, *inter alia*, обмена методами и формами поощрения регионального развития.

Статья 74

Сотрудничество в социальной области

1. В отношении вопросов охраны здоровья и безопасности Стороны развивают сотрудничество с целью совершенствования уровней охраны здоровья и безопасности работников.

Сотрудничество включает, в частности:

- образование и профессиональную подготовку по проблемам охраны здоровья и безопасности при особом внимании к сферам деятельности, связанным с высоким риском;

- поощрение и совершенствование профилактических мероприятий по предотвращению профессиональных заболеваний и иных негативных последствий профессиональной деятельности;
 - меры по предотвращению угрозы крупных аварий и обращению с токсичными химическими веществами;
 - исследования с целью накопления базовых знаний относительно экологии рабочих мест, охраны здоровья и безопасности работников.
2. В отношении вопросов трудоустройства сотрудничество Сторон включает, в частности, оказание технического содействия в:
- оптимизации рынка труда;
 - модернизации систем оказания услуг по вопросам трудоустройства и консультационных услуг;
 - планировании и управлении программами структурной перестройки;
 - поощрении развития систем местного трудоустройства;
 - обмене информацией по программам "гибкого" трудоустройства, включая вопросы стимулирования индивидуальной трудовой деятельности и предпринимательства.
3. Стороны уделяют особое внимание сотрудничеству в сфере социальной защиты населения, которое, *inter alia*, включает вопросы планирования и проведения реформ систем социальной защиты в России.

Такие реформы имеют целью развитие в России механизмов социальной защиты, характерных для рыночной экономики и включающих в себя все направления деятельности по социальной защите.

Сотрудничество также включает оказание технического содействия развитию институтов социального страхования с целью способствовать постепенному переходу к системе, сочетающей такие формы защиты, как обязательные выплаты занятыми и социальную помощь, а также соответствующие неправительственные организации, предоставляющие социальные услуги.

Статья 75

Туризм

Стороны расширяют и развивают сотрудничество между ними, которое включает:

- упрощение торговли туристическими услугами;
- взаимодействие официальных туристических органов;
- увеличение взаимного обмена информацией;
- передачу "ноу-хау";

- изучение возможностей реализации совместных проектов.

Статья 76

Малые и средние предприятия

1. Стороны стремятся развивать и укреплять малые и средние предприятия (МСП) и поощрять сотрудничество между МСП России и Сообщества.
2. Стороны поощряют обмен информацией и передачу "ноу -- хау" в таких областях, *inter alia*, как:
 - юридические, административные, технические, налоговые, финансовые и другие условия, необходимые для учреждения и развития деятельности МСП и трансграничного сотрудничества;
 - оказание специализированных услуг, требуемых для МСП, таких как обучение в области управления и маркетинга, бухгалтерский учет, контроль за качеством продукции, а также создание и укрупнение сети агентств, предоставляющих такие услуги;
 - установление долгосрочных стабильных связей между операторами России и Сообщества для совершенствования обмена информацией между МСП, расширения объемов трансграничного сотрудничества между ними, *inter alia*, за счет доступа и деятельности в рамках Сети бизнес -- сотрудничества (Business Cooperation Network), Евроинфоцентров (Euro-Info-Correspondence Centers), в тех случаях, когда для этого выполняются необходимые условия. Стороны тесно сотрудничают с целью выполнения необходимых условий доступа к таким системам.

Статья 77

Связь, информатика и информационная инфраструктура

1. Стороны поддерживают развитие современных методов обработки информации, включая ее средства. Они предпринимают надлежащие шаги по стимулированию эффективного взаимного обмена информацией. Приоритетное внимание уделяется программам, направленным на ознакомление общественности с базовой информацией о Сообществе, а также профессиональных, *inter alia* предпринимательских, кругов со специализированной информацией.
2. Стороны предпринимают необходимые усилия для развития и укрепления сотрудничества для образования соответствующей информационной инфраструктуры. С этой целью они выполняют следующие действия, в частности:
 - обмениваются информацией о политике в области создания информационных инфраструктур, включая политику в области регулирования;
 - выявляют возможности реализации совместных исследовательских и прикладных проектов в области информационно-коммуникационных технологий, а также в сфере создания информационной инфраструктуры, адаптированной к потребностям рыночной экономики, принимая во внимание конверсионный потенциал российских предприятий и интересы

России в вопросах информатизации с учетом достижения взаимодействия с информационными инфраструктурами Сообщества;

- разрабатывают совместные программы по подготовке специалистов в области информационных технологий и услуг;
- поощряют применение общеевропейских технических стандартов, систем сертификации и нормативного регулирования.

Статья 78

Таможенное дело

1. Целью сотрудничества является достижение совместимости таможенных систем Сторон.
2. Сотрудничество, в частности, включает:
 - обмен информацией;
 - совершенствование методов деятельности;
 - гармонизацию и упрощение таможенных процедур в отношении товаров, обращающихся в торговле между Сторонами;
 - взаимосвязь между транзитными системами Сообщества и России;
 - содействие внедрению и управлению современными системами таможенной информации, включая компьютерные системы в пунктах таможенного контроля;
 - взаимную поддержку и совместные мероприятия в отношении товаров "двойного назначения" и товаров, подпадающих под действие нетарифных ограничений;
 - организацию семинаров и учебных программ.

В случае необходимости оказывается техническое содействие.

3. Без ущерба для развития сотрудничества в других областях, предусмотренных настоящим Соглашением, и, в частности, статьями 82 и 84, взаимная помощь между административными органами осуществляется в соответствии с положениями Протокола 2.

Статья 79

Сотрудничество в области статистики

1. Сотрудничество направлено на дальнейшее развитие эффективных статистических систем, информационной и программно -- технологической совместимости статистических данных с тем, чтобы обеспечить со временем достоверные статистические данные, необходимые для поддержки и наблюдения за экономическим сотрудничеством между Сторонами и процессом экономической реформы в России, а также содействия развитию частного предпринимательства в России.
2. Стороны, в частности, сотрудничают по следующим направлениям:
 - стимулирование развития эффективной статистической системы России, в том числе разработка соответствующих институциональных рамок;

- совершенствование параметров профессиональной подготовки и профессионального уровня персонала статистических служб;
- достижение гармонизации статистических методов, стандартов и классификаций с международными и, в частности, используемыми Сообществом;
- обеспечение экономических операторов в государственном и в частном секторах необходимыми макро -- и микроэкономическими данными;
- обеспечение конфиденциальности информации;
- обмен статистической информацией и создание и/или надлежащее использование с этой целью баз данных.

Статья 80

Экономика

Стороны содействуют процессу экономических реформ и координации экономической политики путем улучшения взаимопонимания по вопросам фундаментальных принципов своих экономических систем, разработки и реализации экономической политики в условиях рыночных экономик.

Стороны:

- обмениваются информацией по макроэкономическим показателям и прогнозам, и по стратегиям развития;
- анализируют экономические вопросы, представляющие взаимный интерес, включая вопросы определения направлений экономической политики и инструментов ее реализации;
- поощряют расширение сотрудничества между экономистами и старшими должностными лицами с целью ускорения передачи информации и "ноу-хау" в процессе вопросов экономической политики, а также обеспечивают широкое распространение результатов исследований и разработок в области экономической политики.

Статья 81

"Отмывание" денежных средств

1. Стороны согласны с необходимостью принятия всех усилий по сотрудничеству с целью предотвращения использования своих финансовых систем для "отмывания" доходов от преступной деятельности в целом, и, в частности, от преступлений, связанных с наркотическими веществами.
2. Сотрудничество в этой области включает административное и техническое содействие с целью выработки приемлемых стандартов в предотвращении "отмывания" денег, эквивалентных стандартам, принятым Сообществом и международными форумами по данным вопросам, включая Специальную группу по финансовой деятельности (ФАТФ).

Статья 82

Наркотики

Стороны сотрудничают в повышении эффективности и действенности политики и мероприятий, осуществляемых с целью борьбы с незаконным производством, поставкой и оборотом наркотических и психотропных веществ, включая предотвращение распространения рецептурных химических субстанций, а также по предотвращению и сокращению использования наркотических веществ. Сотрудничество по данным вопросам основывается на взаимных консультациях и тесной координации между Сторонами в отношении целей и мер в различных областях, связанных с использованием наркотических веществ, и предусматривает, *inter alia*, обмен учебными программами и включает, там, где это возможно, техническое содействие со стороны Сообщества.

Статья 83

Сотрудничество в области регулирования движения капитала и платежей в России

Без ущерба положениям статьи 52 Стороны, признавая необходимость стабильного функционирования и развития национального валютного рынка России, сотрудничают в области создания эффективной системы регулирования движения капитала и платежей в России. Принимая во внимание опыт, компетенцию и соответствующие возможности государств -- членов и Сообщества, сотрудничество в данной области, подкрепленное техническим содействием Сообщества, покрывает, *inter alia*:

- установление рабочих контактов между компетентными органами России и Сообщества и его государств-членов;
- обмен надлежащей информацией на регулярной основе;
- содействие в развитии надлежащей нормативной базы.

С целью оптимального использования имеющихся ресурсов Стороны обеспечивают тесную координацию с мерами, предпринимаемыми другими странами и международными организациями.

Раздел VIII. Сотрудничество по предотвращению противоправной деятельности

Статья 84

Стороны сотрудничают с целью предотвращения противоправной деятельности, в частности:

- нелегальной иммиграции и нелегального присутствия граждан одной Стороны на территории другой Стороны, принимая во внимание принцип и практику реадмиссии;
- противоправной деятельности в сфере экономики, включая проблемы коррупции;
- незаконных сделок с различными видами товаров, включая промышленные отходы;

- подделок;
незаконного оборота наркотических и психотропных веществ.

Сотрудничество в перечисленных областях основывается на проведении взаимных консультаций и тесном взаимодействии и предусматривает оказание технического и административного содействия, включая:

- разработку проектов национальных законодательных актов в сфере предотвращения противоправной деятельности;
- создание информационных центров;
- повышение эффективности деятельности организаций, участвующих в предотвращении противоправной деятельности;
- обучение персонала, развитие исследовательской базы;
- разработку взаимоприемлемых мер, препятствующих противоправной деятельности.

Раздел IX. Культурное сотрудничество

Статья 85

1. Стороны согласились содействовать развитию культурного сотрудничества с целью укрепления существующих связей между их народами и поощрять взаимное знание ими их соответствующих языков и культур на основе уважения свободы творчества и взаимного доступа к культурным ценностям.
2. Сотрудничество, в частности, охватывает следующие области:
 - обмен информацией и опытом в области сохранения и охраны памятников и исторических мест (архитектурное наследие);
 - культурный обмен между учреждениями, деятелями искусств и другими лицами, работающими в области культуры;
 - перевод литературных произведений.
3. Совет сотрудничества может давать рекомендации относительно применения настоящей статьи

Раздел X. Финансовое сотрудничество

Статья 86

Для достижения целей настоящего Соглашения, и, в частности, предусмотренных его разделами VI и VII, и в соответствии со статьями 87, 88 и 89 Россия пользуется временным финансовым содействием со стороны Сообщества путем технического содействия в форме грантов для ускорения экономических преобразований в России.

Статья 87

Это финансовое содействие осуществляется в рамках программы Тасис, определенной соответствующим регламентом Совета Сообщества.

Статья 88

Цели и области финансового содействия Сообщества определяются в индикативной программе, отражающей установленные приоритеты, подлежащие согласованию между Сторонами, принимая во внимание потребности России, емкости секторов и развитие реформ. Стороны информируют об этом Совет сотрудничества.

Статья 89

В целях оптимального использования имеющихся ресурсов Стороны обеспечивают, чтобы техническое содействие Сообщества осуществлялось в тесной координации с содействием, направляемым из других источников, таких, как государства-члены, другие страны, и международные организации, такие как Международный банк реконструкции и развития и Европейский банк реконструкции и развития.

Раздел XI. Институциональные, общие и заключительные положения

Статья 90

Настоящим учреждается Совет сотрудничества, который осуществляет наблюдение за применением настоящего Соглашения. Он заседает на уровне министров раз в год, а также тогда, когда этого требуют обстоятельства. Он изучает все основные вопросы, возникающие в рамках Соглашения, и любые другие двусторонние или международные вопросы, представляющие взаимный интерес с точки зрения достижения целей настоящего Соглашения. Совет сотрудничества может также делать соответствующие рекомендации, по согласию между представителями Сторон в Совете сотрудничества.

Статья 91

1. Совет сотрудничества состоит из членов Правительства Российской Федерации, с одной стороны, и членов Совета Европейского союза и членов Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны.
2. Совет сотрудничества определяет свои правила процедуры.
3. Председательство в Совете сотрудничества осуществляется попеременно членом Правительства Российской Федерации и представителем Сообщества.

Статья 92

1. Содействие Совету сотрудничества в выполнении его обязанностей оказывается Комитетом сотрудничества, состоящим из представителей Правительства Российской Федерации, с одной стороны, и представителей членов Совета Европейского союза и представителей Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны, обычно на уровне старших должностных лиц. Председательство в Комитете сотрудничества осуществляется поочередно представителем Правительства Российской Федерации и представителем Сообщества.

В своих правилах процедуры Совет сотрудничества определяет обязанности Комитета сотрудничества, которые включают подготовку заседаний Совета сотрудничества, а также функции, предусмотренные статьями 16, 17 и 53 и Приложением 2, а также порядок функционирования Комитета.

2. Совет сотрудничества может делегировать любые свои полномочия Комитету сотрудничества, который обеспечит преемственность между заседаниями Совета сотрудничества.

Статья 93

Совет сотрудничества может принять решение о создании любого другого специального комитета или органа, который может оказать ему содействие в выполнении его функций, и определяет состав и обязанности таких комитетов или органов, а также порядок их функционирования.

Статья 94

В ходе изучения любого вопроса, возникающего в рамках настоящего Соглашения в отношении положения, содержащего ссылку на Статью ГАТТ, Совет сотрудничества принимает во внимание в максимально возможном объеме толкование, которое обычно дается данной Статье ГАТТ Договаривающимися Сторонами ГАТТ.

Статья 95

Настоящим учреждается Комитет Парламентского сотрудничества. Его встречи проходят с интервалами, которые определяет сам Комитет.

Статья 96

1. Комитет Парламентского сотрудничества состоит из членов Федерального Собрания Российской Федерации, с одной стороны, и членов Европейского парламента, с другой стороны.
2. Комитет Парламентского сотрудничества определяет свои правила процедуры.
3. В Комитете Парламентского сотрудничества председательствуют по очереди член Федерального Собрания Российской Федерации и член Европейского парламента соответственно, в соответствии с положениями, которые определены правилами процедуры Комитета.

Статья 97

Комитет Парламентского сотрудничества может запрашивать соответствующую информацию, относящуюся к применению настоящего Соглашения в Совете сотрудничества, который в свою очередь должен предоставить Комитету запрашиваемую информацию.

Комитет Парламентского сотрудничества информируется о рекомендациях Совета сотрудничества. Комитет Парламентского сотрудничества может давать рекомендации Совету сотрудничества.

Статья 98

1. В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется обеспечить свободный от дискриминации по сравнению с собственными лицами доступ физических и юридических лиц другой Стороны в компетентные суды и административные органы Сторон для защиты их индивидуальных прав и прав собственности, включая те из них, которые касаются интеллектуальной собственности.
2. В рамках их соответствующей компетенции Стороны:
 - поощряют использование арбитража для урегулирования споров, возникающих в связи с коммерческими сделками и сделками о сотрудничестве, заключенными экономическими операторами России и Сообщества;
 - соглашаются с тем, что когда спор передан в арбитраж, каждая сторона спора может, если иное не предусмотрено правилами арбитражного центра, выбранного сторонами, назначить собственного арбитра, независимо от его гражданства, и что председательствующий третий арбитр или единоличный арбитр может быть гражданином третьего государства;
 - рекомендуют их экономическим операторам по взаимному согласию определять право, применимое к их контрактам;
 - поощряют использование арбитражных правил, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), и проведение арбитража в любом центре государства-участника Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

Статья 99

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует принятию одной из Сторон любых мер:

1. которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее безопасности:
 - a. для предотвращения раскрытия информации, противоречащей существенным интересам ее безопасности;
 - b. которые касаются расщепляющихся материалов или материалов, из которых они извлечены;
 - c. которые касаются производства или торговли вооружением, боеприпасами или товарами военного назначения или исследований, разработок или производства в оборонных целях, при условии, что такие меры не ухудшают условия конкуренции в отношении товаров, не предназначенных специально для военных целей;
 - d. в случае серьезных внутренних нарушений, затрагивающих поддержание закона и порядка, во время войны или серьезного обострения международной напряженности, представляющего собой угрозу войны, или

- в целях выполнения обязательств, которые она взяла в целях поддержания мира и международной безопасности; или
2. которые она считает необходимыми для выполнения ее международных обязательств или автономных мер, принятых в соответствии с такими общепринятыми международными обязательствами по контролю за промышленными товарами и технологиями двойного назначения.

Статья 100

- В областях, охватываемых настоящим Соглашением, и без ущерба для его любых специальных положений:
 - договоренности, применяемые Россией в отношении Сообщества, не должны приводить к любой дискриминации между государствами-членами, их гражданами или их компаниями или фирмами;
 - договоренности, применяемые Сообществом в отношении России, не должны приводить к любой дискриминации между гражданами России или ее компаниями или фирмами.
- Положения пункта 1 не ущемляют право Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые не находятся в идентичной ситуации, в частности, в отношении места, где они считаются резидентами.

Статья 101

1. Каждая из Сторон может передать в Совет сотрудничества любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Соглашения.
2. Совет сотрудничества может решить спор путем рекомендации.
3. В случае, если спор невозможно решить в соответствии с пунктом 2, любая Сторона может известить другую о назначении посредника; другая Сторона должна в этом случае назначить второго посредника в течение двух месяцев. Для целей данной процедуры Сообщество и его государства-члены считаются одной стороной в споре.

Совет сотрудничества назначает третьего посредника.

Рекомендации посредников принимаются большинством голосов. Такие рекомендации не являются обязательными для Сторон.

4. Совет сотрудничества может установить правила процедуры разрешения споров.

Статья 102

Стороны соглашаются быстро проводить консультации через соответствующие каналы по запросу любой из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения или иных значимых аспектов отношений между Сторонами.

Положения настоящей статьи ни в коей мере не затрагивают статей 17, 18, 101 и 107 и применяются без ущерба для них.

Статья 103

Режим, предоставляемый России по настоящему Соглашению, ни в каком случае не является более благоприятным, чем режим, предоставляемый государствами-членами друг другу.

Статья 104

Для целей настоящего Соглашения термин "Стороны" означает Россию, с одной стороны, и Сообщество, или его государства-члены, или Сообщество и его государства-члены согласно их соответствующим полномочиям, с другой стороны.

Статья 105

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Соглашением, регулируются Договором к Европейской энергетической хартии и Протоколами к нему, такие Договор и Протоколы после вступления их в силу применяются по отношению к таким вопросам, но только в той мере, в какой данное применение предусматривается в этих Договоре и Протоколах.

Статья 106

Настоящее Соглашение заключено на первоначальный период в десять лет. Соглашение автоматически возобновляется из года в год при условии, что ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменного извещения о денонсации настоящего Соглашения как минимум за шесть месяцев до его истечения.

Статья 107

1. Стороны предпринимают любые общие или специальные меры, необходимые для выполнения их обязательств по настоящему Соглашению. Они следят за тем, чтобы цели, закрепленные в Соглашении, были достигнуты.
2. Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполнила своих обязательств по Соглашению, она может предпринять надлежащие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представляет Совету сотрудничества всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

При выборе таких мер предпочтение отдается тем из них, которые в наименьшей степени нарушают действие Соглашения. Совет сотрудничества незамедлительно уведомляется об этих мерах, если этого требует другая Сторона.

Статья 108

Приложения 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 вместе с Протоколами 1 и 2 составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 109

Настоящее Соглашение до тех пор, пока по нему не достигнуты соответствующие права для физических лиц и экономических операторов, не затрагивает права, предоставленные

им соглашениями, связывающими Россию, с одной стороны, и одно или более государств-членов, с другой стороны, за исключением областей, подпадающих в сферу компетенции Сообщества, и без ущерба для обязательств государств-членов, вытекающих из настоящего Соглашения в областях, подпадающих в сферу их компетенции.

Статья 110

Настоящее Соглашение применяется на территории России, с одной стороны, и на территориях, на которых применяются договоры об учреждении Европейского сообщества, Европейского объединения угля и стали и Европейского сообщества по атомной энергии и на условиях, предусмотренных этими договорами, с другой стороны.

Статья 111

Настоящее Соглашение совершено в двух экземплярах, каждый на русском и датском, нидерландском, английском, французском, немецком, греческом, итальянском, испанском, португальском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Статья 112

Настоящее Соглашение подлежит одобрению Сторонами в соответствии с их процедурами.

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Стороны информируют друг друга о выполнении процедур, упомянутых в первом абзаце.

После вступления в силу и в том, что касается отношений между Россией и Сообществом, настоящее Соглашение заменяет, без ущерба для положений пунктов 1, 3 и 5 статьи 22, Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским экономическим сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии о торговле и коммерческом и экономическом сотрудничестве, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 года.

Приложение 1. Индикативный список преимуществ, предоставляемых Россией странам бывшего СССР в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения (по состоянию на январь 1994 года)

Приложение 2. Исключения из статьи 15 (количественные ограничения)

Приложение 3. Изъятия, сделанные Сообществом в соответствии с пунктом 2 статьи 28

Приложение 4. Изъятия, сделанные Россией в соответствии с пунктом 3 статьи 28

Приложение 5. Трансграничное предоставление услуг. Список услуг, в отношении которых Стороны предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации

Приложение 6. Определения, касающиеся финансовых услуг

Приложение 7. Финансовые услуги

Приложение 8. Приложения в отношении статей 34 и 38

Приложение 9. Переходный период для положений о конкуренции и для введения количественных ограничений

Приложение 10. Охрана прав интеллектуальной собственности, упомянутая в статье 54

Протокол 1 об учреждении Контактной группы по углю и стали

Протокол 2 о взаимном административном содействии в целях правильного применения таможенного законодательства

Заключительный акт